

A TRADUÇÃO DE OBRAS FRANCESAS NO BRASIL: TRADUTORES E MERCADO EDITORIAL

Isabelle Fernandes de Oliveira (PIBIC/UFPB - graduanda)
Orientadora: Profa. Dra. Marta Prágana Dantas (UFPB)

Uma das formas de perceber se certa cultura ocupa um lugar central no cenário mundial é a partir da análise do seu espaço literário, incluindo-se aí os textos traduzidos. Segundo Casanova, pode-se medir a posição que certa cultura ocupa no sistema mundial através da quantidade de textos que importa e exporta sob a forma de tradução. Uma cultura dominante exportará para as outras culturas uma grande quantidade de textos, ao passo que sua parcela de textos importados será pequena. Até meados do séc. XX, aproximadamente, a França dominava o cenário literário mundial; entretanto, hoje, vivemos em um mundo notadamente dominado pela cultura anglo-americana na qual, segundo Renato Ortiz, 2006, apenas 5% das obras publicadas são traduções. O presente artigo tem como objetivo mostrar o ponto de vista de tradutores de obras francesas atuantes do mercado editorial brasileiro no que diz respeito às lógicas que regem a tradução no Brasil, à demanda de traduções de língua inglesa e francesa.

Palavras-chave: tradutores; mercado editorial brasileiro; língua francesa.